وسط قفزة في الفراغ

سيرين فتوح

LETITIA

In the Middle Of a Leap Into the Void

Sirine Fattouh

LETITIA

Cover and sleeve artwork, details from
The Leap into the Void, 2018-2019,
pencil with aquarelle on paper, 30cm diameter

The Other Side of the Leap into the Void, 2018-2019,
pencil with aquarelle on paper, 30cm diameter

This publication has been produced to coincide with the exhibition Sirine Fattouh: *In the Middle of a Leap into the Void* from May 30th until August 10th, 2019 at Letitia gallery, Tour de Saroula, Hamra, Beirut, Lebanon.

© The authors and Letitia gallery, 2019

No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any other information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the publisher.

ISBN 978-1-9996573-5-2

Designed by Made For Brands Studio
Printed by Eid Printing Press
Photography by Mahmoud Merjan
All images courtesy of the artist

In the Middle of a Leap into the Void

Sirine Fattouh

Previous Exhibitions

RADHIKA KHIMJI
OVER, THROUGH AND AROUND
28 February > 16 May, 2019

HATEM IMAM
THRESHOLD
15 November, 2018 > 2 February, 2019

BASIR MAHMOOD
EYES RECENTLY SEEN
6 September > 3 November, 2018

NATHANIEL RACKOWE
THE SHAPE OF A CITY
27 June > 25 August, 2018

AHMED BADRY
PORTMANTEAU
18 April > 16 June, 2018

EILEEN COOPER
UNDER THE SAME MOON
1 February > 31 March, 2018

LETITIA

Letitia is dedicated to facilitating engagement with contemporary art in Lebanon through the exhibition of emerging and established artists. Interested in innovative approaches to art-making, Letitia presents work across disciplines and regions with a project-focused model that nurtures the growth of artists from the MENA region as well as showcasing international artists. Letitia gallery offers both local audiences and visitors to Beirut the opportunity to discover artists, through a program of exhibitions and public programming including talks, off-site projects and site-specific commissioning.

Letitia Art Gallery, Tour de Saroula, Hamra, Beirut
+961 1 353 222 / letitiagallerybeirut.com / letitiabeirut

Picture by Chérine Yazbeck

May 30TH > August 10TH, 2019.

In the Middle of a Leap into the Void

Sirine Fattouh

Curated by Mayssa Fattouh

LETITIA

In the Middle of a Leap into the Void invites visitors into to the conceptual spaces of Sirine Fattouh's unconscious, where memories and dreams can interrogate our waking reality. Letitia Gallery is proud to present this Lebanese artist's perspectives on a range of contemporary experiences. Using dreamscapes as a lens through which to look closely at the contradictory nature of her native Beirut and the various cultural constructs and symbols that inform her inner space, Fattouh's work is at once deeply personal and empathically accessible. Curated by Mayssa Fattouh, *In the Middle of a Leap into the Void* presents new work in a variety of media, deepening Fattouh's ongoing focus on the effects of violence and displacement on identity.

Sirine Fattouh (b. 1980, Lebanon) is an artist and researcher based between Paris and Beirut. She has participated in solo and group exhibitions with Centre Pompidou (Metz), MAXXI Museum (Rome), Fondation d'Entreprise Ricard (Paris), Kaaï Studios (Brussels), Beirut Art Center (Beirut), Mucem (Marseille), ZKM (Karlsruhe), l'Institut du Monde Arabe (Paris), l'Institut Français du Liban (Beirut) and the Thessaloniki Biennale of Contemporary Art, among others. Fattouh holds a PhD in Visual Arts and Aesthetics from the University Paris 1 Pantheon-Sorbonne (UFR04) and a Master degree from the École Nationale Supérieure d'Arts of Paris Clergy (ENSAPC).

Letitia Gallery thanks Mayssa Fattouh for her curatorial stewardship of the exhibition, Seloula Luste Boulbina for her esteemed contribution to this catalogue, as well as Adib Dada and Lauren Wetmore for their ongoing engagement with our gallery. Finally, we thank Sirine Fattouh for her graceful presentation of this intimate body of work.

Annie Vartivarian
Director, Letitia Gallery

Thanks

Farouk Fattouh
Nour Madi
Hala Pharaon
Oliver Aoun
Chérine Yazbeck
Danielle Kattar
Mohamad Ahmad
Stéphanie Saadé
Moustapha Sadaka

In the Middle of a Leap Into the Void

Text by Mayssa Fattouh

Our relationship with sleep and dreams and their symbolism is as ancient as first civilizations, some venerate it, others scorn, howbeit, preoccupying all departments in our current societies. For the romantics, the state of succumbing to sleep is perceived as a pause from the living, a chance to dive in the unknown and inhale the subconscious world, whereas for economists and the late capitalism, sleep is associated with a halt in activity that needs to be reversed partly by the creation of an automatized work force and a relentless consumer society.

In her first gallery solo show in her hometown Beirut, entitled *In the Middle of a Leap into the Void,* artist Sirine Fattouh takes us into an act of daydreaming poetics through the terrain of her subconscious, revealing her relation to the night, her underlying feelings towards her city, repressed memories and overbearing gender and social constructs.

Through a series of drawings, a medium the artist is exploring for the first time, Fattouh illustrates child-like colorful characters, mostly as androgynous self-portraits, rendering snapshots of her vivid night dreams. The curious scenes led her to associations with artists that have been at the forefront of the conceptual art movement such as Duchamp and Manzoni, which she depicts in humorous homages.

Across the gallery space are meticulously crafted variations of silver heads, small enough to fit in one's hand palm, showing an abstracted face, a node to Brancusi's *Sleeping Muse.* Fattouh's *Sleepers* are void of eyes and ears but with a bulging nose, and openings for the nostrils and mouth, as a living breathing organism, appearing as peaceful fragile silver spheres containing well guarded secrets.

Opposite is *Beirut Mutations* (2015), a photomontage from assembled film photographs the artist took around her neighborhood, is heavily leaning on a wall. The large phantasmagorical black and white image shows an advancing chaotic cityscape consuming itself and its inhabitants with it, where the rhythm of the night aspires to cities that do no sleep. Fattouh's representation of the city stems from a place of ambivalence; having lived her childhood during the civil war between Beirut and France and completing her university studies in Paris, the artist returns to the city of her birth, a city that constantly oscillates in contradictions, between softness and violence, euphoria and deep crisis.

A cobalt blue light reverberating from a suspended neon installation with the words Affect/Infect and sounds of a single drum fill the room in an eerie presence, building an intangible tension floating around. The viewer is probed to relinquish to inner intuition and examining notions of conciliation vs. resistance to introspection. The drumming leads us to the end the space behind the landscape, *Another Night in Beirut*, a video iteration of her previous *A Night in Beirut* (2006) where the artist filmed a man in a white robe (El Tabbal) walking solitarily in the night. She manages to see him for the first time after years of hearing the sound of his drum interrupting her sleep during her childhood. This new video showing a Tabbal, this time riding a car, acts as a reminder of the acceleration of time and a mediator between the real and fictional spaces we juggle between within the constructed objects of our fantasy.

Set off as an intimate survey of self-discovery through defining experiences, this especially commissioned multidisciplinary exhibition, invites visitors to drift together with the artist, in the middle of a leap into the void, as a decisive motive to challenge everyday conformism. ■

The world of limits and frontiers, of the veiled and the unveiled, of the feminine and the masculine, of friends and foes, is familiar to Sirine Fattouh. War, the face of the unforgettable itself, has laid its fingerprint upon her subjectivity. East and West reveal themselves out of silver lace. The post-war era, its ruins and its convoy of problems have put the artist through difficult times. Its incidents multiplied and caused much concern. The night, with its Ramadan drums, turns a space into an eerily distressing sonic journey. El Tabbal is its nocturnal hero. Languages collide. All of this, and much more, has served as a subject for many pieces: installations, performances, videos, photographs, sculptures. But here, strolling along the frontier, doesn't only take the political or objective meaning of a displacement by car or on foot. It is only the façade of a body of work that presents, in its own way, an internal face, full of noise and fury, that of day and night. In Sirine Fattouh's work, patterns intertwine. That is, she generally works on the passage from "one" to "the other".

The Passengers of the Night

Text by Seloua Luste Boulbina

By the above, I invoke, among other things, but not solely, *Walking Borders* (2017) and *From Syria to Palestine: el Autostrad* (2017), *A Night in Beirut* (2006), *Entre les Ruines* (2007) or *La Traverse* (2007). Today, *The Sleepers* incarnates as many sleepless nights. What is it? Number of little sculptures initially made out of clay and later moulded in brass and coated with a silver skin that can be held in the palm – or the heart – of the hand. Each represents a sleeper's head. The eyes are not closed, they are effaced. The mouth is open, and lets the air through. The nostrils, in theory, allow us to ... breathe. "All of my genius is in my nostrils", as Nietzsche used to

say. The nose – protruding? – recalls *The Artist's Nose* (2012). An imprint of the artist's nose, a prosthesis made out of pink silicon, lies in its little cardboard coffin. There isn't much distance, really, between sleep and the great slumber. The mouth, the eyes – as it seems, since they are not shown – are shut, sealed to the outside world, to its pain and torments. But we can also look at them differently, and conversely, as a protection and a retreat in the face of these visible atrocities, and these pains sometimes very hard to name, whether present or past. The nose: organ of a controversial sense, smell, perceives the olfactory emissions, good or bad, of the outside world. Because nostrils unlike eyes, have no lids. Hasn't Freud shown that a memory could emit the same reek as a physical object? Smelling: where sensing is not independent from emotiveness.

How, then, to link what we think to what we say? What happens within? Against the skin? The drawings fill out the shapes, following the contours of the inside and the outside. Dreams swarm like as many stories and images that tell life, eyelids lowered. The artist abandons every apparel. Here, she does not take, but instead allows to come. There is then no need for artefacts: photographic camera, camcorder, tape recorder. The sounds of the traffic, of the drum, the trees, all the urban landscapes and highways have vanished. They have faded beneath the hand, only master aboard. Therefore, everything departs from blank, an empty space, a hole, a kind of nothingness, a crack. Indistinct-ness. The paper is no longer a material: it is a surface of inscription. Everything is as if Sirine Fattouh were abandoning herself to an art that is idle and wandering, to a kind of vacancy, an exercise of availability and reception, rather than concentration and production. Nevertheless, she does produce and work. A multitude of diverse characters emerge out of a pencil's stroke. A whole population, inside images that mix scenes of everyday life, and dreamlike scenarii and portraits. We also see plushies, masks, cartoon heroes or costumes. Means of transportation, and places to stop by. A towel like a bed laid on the floor, to tan in a bathing suit.

Art mocks art as does philosophy with philosophy. In the footsteps of Piero Manzoni, whose profile is immortalised in the posture, a woman, hair brown and short, is putting her finger onto her nose, hand stretched upwards, fingers raised. The artist includes the act of cocking a snook in its childishness. Mischievousness. Like sticking out your tongue, a way to mock what is dedicated, to play with what is often taken too seriously. In this playful and poetic work, Sirine Fattouh plays a comical tribute to Marcel Duchamp: feet resting on a cube, like a living sculpture, a character offers its derriere to the Duchampian bicycle wheel! The ensemble is funny. It is also grave. A young child in a burning bed. An image of oneself playing with matches and starting a fire. A cat looking at him/her calmly. The profile of an afflicted lady underneath a mural clock. Facing us, a man seems to be crying out, in front of his car. A reminiscence: beneath the water, a woman is posing as a mermaid. A tree grows in the palm of a little girl's hand. It's a baobab. During the Lebanese war, the artist, still a child, went to school abroad. "Tell me whenever you don't understand", her French teacher used to say. A spectacled woman, like the one on the drawing. Until she thought the pupil was saying so too often... The cliché of laziness has become the image of creation itself: a tree.

There are plenty of self-portraits. Teeth falling out. A headless woman wearing a Pinocchio mask on her pubis. Some scenes are inspired by childhood, as one where the artist-to-be is strangled by her own tongue. A tiny little girl is playing nearby. Different ages are juxtaposed. Someone is holding a liver in his hands, in front of a child. It is strange. Someone is looking down, discovering a character lying on its back, occupying all the width of the sheet. A "me" is looking at another "me". Night-time. An owl perched on a picket is awake. The drawing overflows out of the dream. Here, it is but research and exploration. Because, for an artist used to animated image and performance, it is a new experience. The clumsiness of the drawing is embraced, like a divergent path away from the ordinary. It is, of course, a matter of generation. Studying art with former soixante-huitards, Sirine Fattouh is not yet

exercised in drawing, seen as too academic. This practice did not interest her professors. Since then, while drawing, Sirine Fattouh works with her left hand what she used to with her right one, in a way. The idea came to her during the summer of 2018, in Paris, as she had just returned from Beirut. Like a new way to freely take back her story to fully possess it. It is neither simple nor fluid. With this "blind memory", as Derrida named it so well, she erases a lot.

This series of drawings in various sizes, always extremely expressive, accompanied by the series of small sculptures of "sleepers" and "diers" (the passengers of the night), is a way, for the artist to play with her shadow and to venture deeper into the intimate. No veils, no detours. It is no longer an interrogation on *The Arab Artist* (2014) or The Perfect *Arab Artist* (2014), two pieces that question what is expected of an "Arab artist". Here, the unexpected presides and wins over the gaze of others, and their expectations. It is visibly and visually an overturning of the perspective. But it is also the act of pursuing the conceptual work that began at the very start. In doing so, what category should Sirine Fattouh be placed in? What genre does her work pertain to? When one knows the importance of "labels" and "schools", lone traversals of the arts are something of a feat. The independence of women, the independence of artists, and especially of women artists, is always a big price to pay. Because it means taking the risk of not being "renowned". In the sense that, we are presented with a composite body of work, contrasting with a certain homogeneousness of the medium, themes, positions, all supposing a kind of pre-established identity (as one speaks of pre-established harmony) allowing the spectator not to lose their way. But what if losing it were actually a good start?

What is won? What is lost? These questions, in the past, have been posed directly by the artist to one hundred women coming from all over the country. An installation, "as a collection of each of these women's victories" says one of them, of 100 polaroids that offer their faces, and two videos where their voices can be heard.

Lost and Won (2008) has been exhibited at the Beirut Art Center. Now, the artist is asking these questions to herself, tracing back her footsteps, to explore that which pertains neither to winning nor to losing in the end. Because, after the war, after a time of grief and a traversal of appearances, Sirine Fattouh is currently thinking of the "after" (and therefore the "before"): on life, existence, even wounded. Her gesture, today largely embodied by the pencil stroke, displaces what is political beyond the binary, cuts and splits, gathers as well, and reassembles. It therefore announces transition. As there can be work onto a dream, there is work on a model or a drawing. When, in the nocturnal experience, we acknowledge the impossibility of sight, we move ahead with eyes closed, and by feeling one's way outside of known checkboards, logical relationships, in a re-configuration of all representations. Images, there, are almost like uncertain breaths. ■

Sirine Fattouh — About the Artist

Sirine Fattouh (b. 1980, Lebanon) is an artist and researcher living between Paris and Beirut. Her work examines the consequences of violence and displacements on people's identities. Fattouh has participate in solo and group exhibitions with Centre Pompidou (Metz), MAXXI Museum (Rome), Fondation d'Entreprise Ricard (Paris), Kaaï Studios (Brussels), Beirut Art Center (Beirut), Mucem (Marseille), ZKM (Karlsruhe), l'Institut du Monde Arabe (Paris), l'Institut Français du Liban (Beirut) and the Thessaloniki Biennale of Contemporary Art, among others. Fattouh holds a PhD in Visual Arts and Aesthetics from the University Paris 1 Pantheon-Sorbonne (UFR04) and a Master degree from the École Nationale Supérieure d'Arts of Paris Clergy (ENSAPC). She taught Visual Arts at the University Paris 1 Pantheon-Sorbonne and is affiliated with the Research Center in Visual Arts (Institut ACTE UMR 8218). In 2011, she was assistant curator for Middle Eastern Art at the Centre Pompidou in Paris.

About the Curator — Mayssa Fattouh

Mayssa Fattouh is a curator and cultural practitioner interested in intersections of art and knowledge production as means of sharing, communicating and hosting work by artists on various themes: broken systems, environmental crisis, motherhood, and other topics that co-constitute human existence. She was recently guest curator at Casa Arabe Madrid with artist Sadik Alfraji for the show *Dark is the Tone of My History*; currently developing a sound art sample program and residency at La Place art space in Barcelona; guest of leading institutions in the Middle East and elsewhere such as Mathaf (DH), Tate Modern (LN), Tamayo Museum (MX), Fondation Boghossian (BR) and filled central roles at Al Riwaq Art Space, Bahrain and Katara Art Center, Qatar. Fattouh's writings appeared in numerous artists monographs and publishing platforms such as Filip Magazine, Ibraaz, Universes in Universe and is the co-founder of the temporary public art platform TandemWorks and an active member of the experimental online journal continent.cc.

Curriculum Vitae

Sirine Fattouh

Born 1980, Lebanon. Based between Beirut and Paris.

Education

PhD, Visual Arts and Aesthetics, University Paris 1 Pantheon-Sorbonne (UFR04)
MA, École Nationale Supérieure d'Arts of Paris Cergy (ENSAPC)

Solo Exhibitions, Performances and Screenings

2017 *Une histoire du Liban à travers les œuvres de ses artistes et cinéastes*, Fondation d'Entreprise Ricard (Paris) and Kaai Theater (Brussels)
2017 *Lost and Walking Borders*, Gessnerallee (Zürich)
2016 *Une histoire du Liban à travers les œuvres de ses artistes et cinéastes*, 2016 Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée (Marseille)
2015 *La création à l'épreuve des guerres et de leurs effets: Quelques aspects de l'art contemporain Libanais,* Institut du Monde Arabe (Paris)
2010 *Errance,* Roy Sfeir Gallery (Paris)
2008 *Vous Écrire,* Institut Francais (Beirut)

Group Exhibitions, Performances and Screenings

2019 *C'est Beyrouth,* Institut des Cultures d'Islam (Paris)
2019 *What Can a Dot Become?* Akinci Gallery (Amsterdam)
2018 *La Nuit à l'Écran,* Centre Pompidou (Metz)
2018 Festival Image de Ville, (Marseille)
2018 Festival d'Art Vidéo, La Fabrique des Arts (Carcassonne)
2018 Novembre Numérique: Multimedia Walk in the Medina (Sousse)
2017 *Home Beirut. Sounding The Neighbors,* MAXXI Museum (Rome)
2017 *Paysages et Portraits,* Musée National Public d'Art Moderne et Contemporain d'Alger (Algiers)
2017 *The Perfect Arab Artist,* Arab Cartoon Festival (De Warande)
2017 *Images du Dessaisissement,* Photomed 2017, Villa Méditerranée (Marseille)
2017 Video Works 2017, organized by Ashkal Alwan, Beirut Art Center (Beirut)
2016 *City and City,* Parson's Street Front Gallery (New York)
2016 AVIS, L'Orient le Jour, curated by Amanda Abi Khalil, Temporary Art Platform (Beirut)
2016 Karantina Park Project finalist, TandemWorks (Beirut)
2015 *Arab Territories,* Constantine Capital of Arab Culture 2015, El Khalifa Palace of Culture (Constantine)

2015 19th Internationale Kurzfilmtage (Winterthur)
2014 *Grand Café,* Centre d'Art Contemporain (Saint-Nazaire)
2014 AVIFF Art Film Festival (Cannes)
2013 *Journeys through our Heritage,* Beirut Exhibition Center (Beirut)
2013 *Errors Allowed,* Mediterranea 16 Young Artists Biennial (Ancona)
2013 *Open Wounds,* The Empty Quarter Gallery (Dubai)
2013 Visual Arts Festival Damascus, ZKM Center for Art and Culture (Karlsruhe)
2013 22nd Instants Vidéo (Marseille)
2012 *A Territory of Resistance,* The Running Horse Contemporary Art Space (Beirut)
2012 *#ComeTogether,* Edge of Arabia (London)
2012 Chkoun Ahna, National Museum of Carthage (Carthage)
2011 3rd Thessaloniki Biennale of Contemporary Art (Thessaloniki)
2011 *Censures.* Baiser la Lune, Galerie Emilie Bannwarth (Paris)
2011 Saison Vidéo (Roubaix)
2010 5th Biennal of Bourges, Panorama for Young Creation (Bourges)
2010 *Counting Thoughts,* The Running Horse Contemporary Art Space (Beirut)
2010 Festival International des Très Courts, Forum des Images (Paris)
2010 SESIFF-Seoul International Extreme-Short Image & Film Festival (Seoul)
2009 Fonction critique, quelques apparitions diversement manifestées, APERTO (Montpellier)
2009 Exposure 2009, Beirut Art Center (Beirut)
2009 Parcours Mixtes, Michel Journiac Gallery (Paris)
2009 Pol/A, Nivet-Carzon Gallery (Paris)
2008 Home Works IV: A Forum on Cultural Practices, Al Madina Theatre and Métropolis Cinema (Beirut)
2008 *Home? Figures des Migrations,* Villa des Tourelles Gallery (Nanterre)
2008 Jeune Création, Espace Charlie Parker–Grande Halle of la Villette (Paris)
2008 *Perdu / Gagné,* Photos et Légendes Festival, Théâtre du Fil de l'Eau (Pantin)
2008 ...né.à Beyrouth Festival, Empire Cinemas (Beirut)
2008 Cinemed International Mediterranean Film Festival (Montpellier)
2008 P'Silo–Images Contre Nature Festival (Marseille)
2007 *Proliférer,* Villa Savoye of Le Corbusier (Poissy)
2007 ...né.à Beyrouth Festival, Empire Cinemas (Beirut)
2007 Paris Cinéma Festival, Filmothèque Quartier Latin (Paris)
2006 *Le Temps des Appareils,* Faux Mouvement, Centre d'Art Contemporain, (Metz) and Le Cube, Centre de Création Numérique (Issy-les-Moulineaux)

Residencies

2018 UV "Utopies Visuelles", Sousse, Tunisia
2015 Constantine Capital of Arab Culture 2015, Constantine, Algeria
2012 Cité Internationale of Arts in Paris, Al-Mansouria Foundation
2011 3rd Thessaloniki Biennale of Contemporary Art - Parallel Program, Thessaloniki, Greece
2004 Maison Internationale - Cité Internationale Universitaire de Paris, France

Public Collections

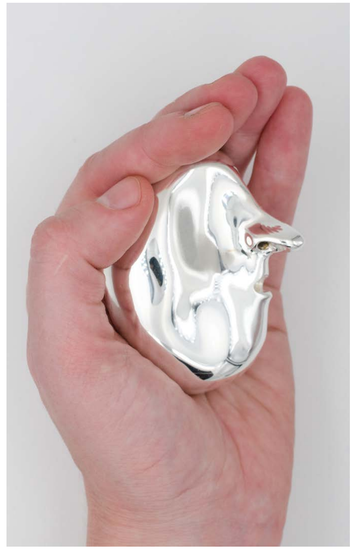
MAXXI Museum (Rome)
State Museum of Algier (Algeria)
State Museum of Contemporary Art (Thessaloniki)
Nadour Collection (Germany)

Talks

2018 *Les enjeux et problématiques de la scène artistique libanaise de l'après-guerre: quelle place pour les œuvres des artistes libanais dans l'histoire contemporaine?* Lebanese University, Faculty of Fine Arts and Architecture (Beirut)
2016 *Beirut Signs, Symbols, Memory (Memories) of a Metamorphosis,* Holy Spirit University of Kaslik (USEK)
2012 *Art is the Answer!* Villa Empain, Fondation Boghossian (Brussels)
2012 *La Recherche et ses Flux,* ENSBA (Paris)
2011 *Middle Eastern Art, The Local and Global Challenges,* Beirut Art Fair (Beirut)
2008 *L'Art Contemporain: formes, références conceptuelles, limites*, Hammamet (Tunisia)
2006 *Femme(s) et Arts Contemporain*, la Halle Saint-Pierre (Paris)

Affect Infect, 2019, Neon tubing, 100 x 26 cm

Another Night in Beirut, 2019, digital video, edition of 5 + 2 AP



The Sleepers, 2019, sculpture, clay, brass coated with silver

وسط قفزة
في الفراغ سيرين فتوح

LETITIA

In the Middle Of a
Leap Into the Void
Sirine Fattouh

LETITIA

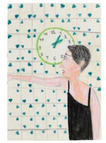
The Sleepers, 2019, sculpture, clay, brass coated with silver

The Sleepers, 2019, sculpture, clay, brass coated with silver

Beirut Mutation, 2015, photo montage from 35mm black and white film, printed on Art Rag Paper mounted on Dibond, edition of 5 + 2 AP, 2,25 x 1,5 m

1

2



3

26

4

5

27

6

29

29

30

30

9

10

11

12

13

14

31

20

7

8

31

21

22

32

28

23

15

24

33

32

33

34

35

34

16

17

18

19

25

All drawings medium: pencil with aquarelle on paper.

Size: 10.5 X 14.8 cm

1 *Woman Sucking on an Orange Slice*
2 *Woman Tanning an a Blue Beach Chair*
3 *A Chat at 2.05 Pm*
4 *Woman Disguised as a Mermaid*
5 *A Baobab Growing Out of a Little Girls Hand*
6 *A Tarot Card Reading*
7 *Drunken Friends Taking a Selfie*
8 *Women at Their Book Signing*

Size: 14.87 X 10.51 cm

9 *Woman Annoyed by the Camera*
10 *Women Posing for a Photo Shoot*
11 *Man Dancing on a Rooftop*
12 *Women Sitting on Her Honda*
13 *Child and Her Grandmother Praying*
14 *Child with a AC/DC Sweater*
15 *Woman Chocking on Her Tongue with a Child*
16 *Dog Enjoying the Wind*
17 *Woman Painting a Wall*
18 *Selfie with Joey Star*
19 *Two Women in the Wind*

Size: 21 X 14.8 cm

20 *Little Girl Dressed as a Cat*
21 *Little Girl Posing with Bernard and Bianca*
22 *Woman Talking to a Headless Woman*
23 *Dog Sleeping on a Woman*
24 *Woman Snow Shoeing*
25 *Woman Losing Teeth*

Size: 26 X 18 cm

26 *Baby in a Bed of Fire Looking at a Cat*
27 *Women Looking Down at a Giant Woman Near an Owl*

Size: 31 X 26 cm

28 *Woman with Her Feet Behind Her*

Size: 30 cm diameter

29 *A Tribute to Piero Manzoni*
30 *Women Popping Jeff Koons Art Sculpture*
31 *Woman Talking to a Walrus, a Penguin and a Polar Bear*
32 *Baby Afraid of a Stuffed Toy*
33 *Woman and Her Shadow*
34 *Three Stages of Childhood*
35 *Girl Posing in Front of a Hot Air Balloon*

The Leap into the Void, 2018-2019,
pencil with aquarelle on paper, 30cm diameter

The Other Side of the Leap into the Void, 2018-2019,
pencil with aquarelle on paper, 30cm diameter

وسط قفزة في الفراغ

سيرين فتوح

صدر هذا المنشور ليتزامن مع معرض "وسط قفزة في الفراغ"، سيرين فتوح من ٣٠ آيار إلى ١٠ آب ٢٠١٩، في ليتيسيا غاليري، برج سروال، الحمرا بيروت، لبنان.

حقوق التأليف والنشر © للمؤلفين وليتيسيا غاليري، ٢٠١٩

جميع الحقوق محفوظة. لا يجوز نسخ أي جزء من هذا المنشور أو نقله بأي صورة أو بأي وسيلة، إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك النسخ الضوئي أو التسجيل أو أي نظام آخر من نظم تخزين المعلومات واسترجاعها، إلا بإذن خطي مسبق من الناشر.

ISBN 978-1-9996573-5-2

تصميم ستوديو "Made For Brands"
طباعة "عيد للطباعة"
تصوير محمود مرجان
الصور الفوتوغرافية مجاملة من الفنان

معارض سابقة

راديكا خيمجي
فوق، عبر وحول
٢٨ شباط > ١٦ آيار، ٢٠١٩

حاتم إمام
عتبة
١٥ تشرين الثاني، ٢٠١٨ > ٢ شباط، ٢٠١٩

بصير محمود
ما شاهدته العيون حديثا
٦ أيلول > ٣ تشرين الثاني، ٢٠١٨

نثانيل راكو
شكل المدينة
٢٧ حزيران > ٢٥ آب، ٢٠١٨

أحمد بدري
ألفاظ منحوتة
١٨ نيسان > ١٦ حزيران، ٢٠١٨

ايلين كوبر
تحت القمر نفسه
٢٨ شباط > ١٦ آيار، ٢٠١٨

LETITIA

يتخصّص "ليتيسيا غاليري" في تسهيل التواصل مع الفن المعاصر في لبنان من خلال استضافة معارض لفنانين ناشئين ومحترفين. كما يبدي اهتماما خاصّاً بالمقاربات المبتكَرة في صنع الفن، ويقدم أعمالا على امتداد التخصّصات والانتماءات المناطقية، تتمتع بنموذج يركز على المشروع، من شأنه ان يعزز تطوّر الفنانين من منطقتَيْ الشرق الأوسط وشمال إفريقيا بالإضافة إلى عرض أعمالٍ لفنانين عالميين. يتيح "ليتيسيا غاليري" للجمهور المحلي وزوار بيروت الفرصة لاكتشاف فنانين، من خلال برنامج معارض وبرامج متاحة للعامة، تشتمل على محادثات ومشاريع خارج صالة العرض، وتكليف لتنفيذ اعمال فنية تتناسب مع مواقع محددة.

برج ساروال، الحمرا، بيروت، لبنان
letitiabeirut / letitiagallerybeirut.com / +961 1 353 222

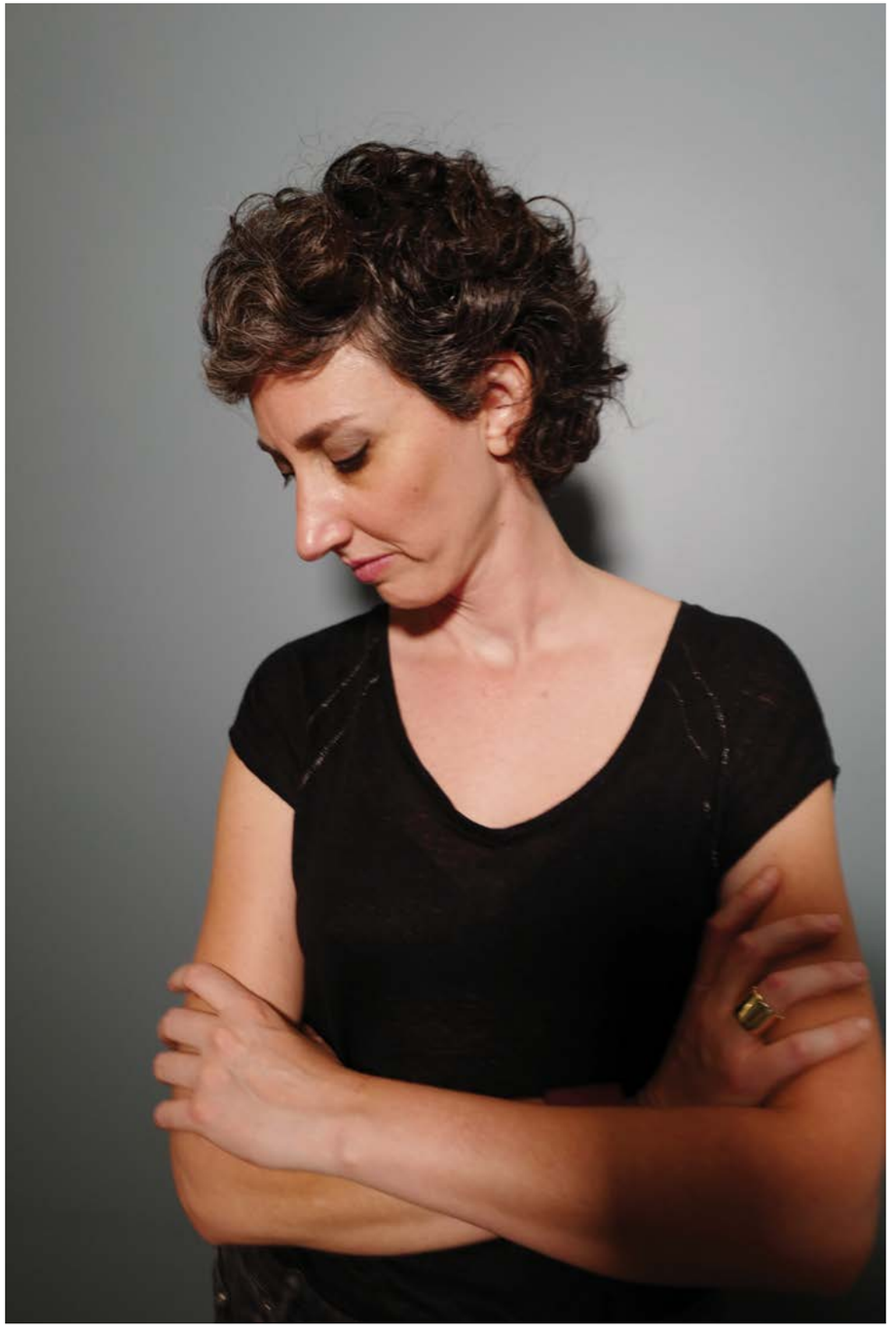
٣٠ ايار > ١٠ آب، ٢٠١٩

وسط قفزة في الفراغ

سيرين فتوح

LETITIA

منسّقة المعرض ميساء فتوح



تصوير شيرين يزبك

يدعو معرض «وسط قفزة في الفراغ» الزوار الى الغوص في المساحات المفاهيمية التي تكمن في لاوعي سيرين فتوح. هناك حيث الذكريات والاحلام يمكنها ان تُسائل واقعنا الواعي.
يفخر «ليتيسيا غاليري» في عرض آفاق هذه الفنانة اللبنانية ومقارباتها في ما يخصّ مجموعة من التجارب المعاصرة. تبدو أعمال فتوح عميقة في حميميتها الى درجة يُمكن الوصول اليها بطريقة متعاطِفة، ذلك انها استخدمت مشاهد، تحاكي الاحلام باعتبارها عدسة، تنظر من خلالها وعن كثب الى الطبيعة المتناقضة لمسقط رأسها بيروت والبناءات الثقافية المتعدّدة والرموز التي مجتمعة، تُكوّن عالمها الباطني.
يقدّم معرض «وسط قفزة في الفراغ» الذي تنظّمه ميساء فتوح، أعمالا جديدة تشتمل على مجموعة متنوعة من الوسائط، تعمّق تركيز فتوح المتواصل على التأثير الذي يخلّفه كل من العنف والهجرة والاقتلاع من الارض ككلّ في الهوية.

سيرين فتوح (مواليد ١٩٨٠، لبنان) فنانة وباحثة تعيش بين باريس وبيروت. شاركت في معارض فردية وجماعية، نذكر من بينها «مركز بومبيدو» (ميتز)، «متحف ماكسي» (روما)، «مؤسسة شركة ريكار» «Fondation d'Entreprise Ricard» (باريس)، «استوديوهات كاي» (Kaaï Studios) (بروكسل)، «مركز بيروت للفنون» (Beirut Art Center) (بيروت)، «موسيم» (Mucem) (مرسيليا)، «ZKM» (كارلسروه)، «معهد العالم العربي» (باريس)، «المعهد الفرنسي في لبنان» (بيروت)، «بينالي تسالونيكي للفن المعاصر». تحمل فتوح شهادة دكتوراه في «الفنون البصرية والجمالية» من «جامعة باريس ١ بانثيون سوربون» (UFR04) ودرجة ماجستير من «المدرسة الوطنية العليا للفنون في باريس–سيرجي» (ENSAPC).

يوجّه «ليتيسيا غاليري» تحية شكر لكلّ من ميساء فتوح لتنظيمها المعرض وإدارتها إياه، لسلوى لوست بولبينا لمشاركتها القيّمة في هذا الكتيّب، ولأديب دادا ولورين ويتمور لالتزامهما المستمر في الغاليري. أخيرا، نشكر سيرين فتوح لعرضها الجميل لهذه المجموعة من الاعمال الحميمية.

أني فارتيفاريان
مديرة «ليتيسيا غاليري»

شكر

فاروق فتوح
نور ماضي
هلا فرعون
أوليفر عون
شيرين يزبك
دانيل قطار
محمد أحمد
ستيفاني سعاده
مصطفى صدقة

وسط قفزة في الفراغ

كتابة ميساء فتوح

قديمةٌ علاقتنا بالنوم والأحلام وما ترمز إليه، قِدم الحضارات الأولى. ثمة مَن يبجلونها ويقيمون لها وزناً، وثمة من يهزأون ويستخفون بها. رغم ذلك، فإنها تشغل حيزاً كبيراً في مجتمعاتنا الحالية. فبالنسبة الى الرومانسيين، يُنظر إلى حال الاستسلام للنوم على أنه توقف موقّت عن الحياة وفرصة للغوص في المجهول والاستنشاق من العالم اللاوعي. بينما يرتبط مفهوم النوم، لدى الاقتصاديين و"الرأسماليين المعاصرين"، بوقف النشاط الذي ينبغي أن يتم عكسه جزئياً، عن طريق إنشاء قوة عمل آلية ومجتمع استهلاكي لا هوادة فيه.

في معرضها الفردي الأول الذي يُقام في مسقط رأسها بيروت، بعنوان "وسط قفزة في الفراغ"، تصطحبنا الفنانة سيرين فتوح إلى شاعرية من أحلام اليقظة من خلال مساحات و"تضاريس" لاوعيها، لتكشف لنا عن علاقتها بالليل ومشاعرها الكامنة تجاه مدينتها ولتُفصِح عن ذكريات مكبوتة وتلك البُنى الجندرية والاجتماعية المتعجرفة والمتصلبة.

من خلال سلسلة رسوم، وهي وسيط تكتشفه الفنانة للمرة الاولى، تصوّر فتوح شخصيات تضجّ بألوان وأساليب الاطفال، أغلبها "بورتريهات" ذاتية تُلغي ملامح الفروق الجنسية، إضافة الى لقطات من أحلامها الليلية النابضة. قادتها هذه المشاهد الغريبة إلى الارتباط بالفنانين الذين كانوا في طليعة الحركة الفنية المفاهيمية، مثل مارسيل دوشان وأليساندرو مانزوني، اللذَين تصورهما لتقدم تحية منكّهة بروح الدعابة. على امتداد مساحة المعرض، تتوزّع أشكال متنوعة من الرؤوس الفضية المشغولة بدقة، علماً انها صغيرة بما يكفي لتسع في راحة اليد، وهي تُظهر وجهاً تجريدياً، يحاكي منحوتة (Sleeping Muse) (أي "المُلهِمة النائمة") للنحات كونستانتين برانكوزي. إنما "نيام" (Sleepers) فتوح فهم مجرّدون من العيون والآذان، لكنهم يتمتعون بأنوف منتفخة مع فتحات لها وللافواه، وكأنها كائنات حيّة تتنفّس. تبدو ككرات فضية ومسالمة، لكنها تشكل مخابئ آمنة للأسرار.

في المقابل، تميل صورة على الجدار بعنوان "تحوّلات بيروت" (Beirut Mutations) تعود الى العام ٢٠١٥، وهي عبارة عن صورة تضم مئة صورة، سبق ان التقطتها الفنانة في ارجاء الحيّ الذي تقطن فيه.

تُبرز الصورة الكبيرة بالأبيض والأسود، والتي تمتاز بطابعها الوهمي/الخيالي، مشهدا فوضويا متطوراً لأفق مدينة، تستهلك نفسها وتنهش من لحمها وتُنهك سكانها، وحيث يتطلع إيقاع الليل إلى مدن لا تنام. ينبع أسلوب فتوح في تصوير المدينة وتقديمها من زاوية، تعكس الازدواجية. فبعدما أمضت طفولتها أثناء الحرب الأهلية، متنقلة بين بيروت وفرنسا لتتابع دراستها الجامعية في باريس لاحقا، تعود الفنانة إلى مدينتها التي تتأرجح باستمرار على حبال التناقضات، بين النعومة والعنف، النشوة والأزمة العميقة.

نيون بلون أزرق الكوبالت، ينبعث من تجهيز "نيون" معلّق على هيئة كلمتي Affect/Infect (ومعناها تؤثر/ تنقل) وصوت قرع طبل، يملأ الغرفة بحضور غريب، ليولّد من حوله توتراً غير ملموس. هنا، يتم درس المُشاهد واختباره في عملية التخلي عن حدسه الداخلي وفحص مفاهيم التهدئة والمصالحة، مقابل مقاومة فكرة الاستبطان أو الغوص في اعماق الشخص. يقودنا صوت قرع الطبل الى نهاية المساحة خلف المشهد، "ليلة أخرى في بيروت" (Another Night in Beirut) وهو تكرار لفيديو سابق، بعنوان "ليلة في بيروت" (A Night in Beirut)، التقطته في العام ٢٠١٦ حينها صوّرت الفنانة رجلا بردائه الابيض (الطبال) يطوف وحده في الليل. وكانت قد تمكنت من رؤيته للمرة الاولى بعد مرور اعوام على سماع صوت طبله، الذي آرقَ نومها خلال طفولتها. يُبرز هذا الفيديو الجديد طبالا، إنما هذه المرة، يركب سيارة، مما يجعله بمثابة تذكير بتسارع الوقت ووسيط بين المساحات الحقيقية والخيالية التي نترنّح بينها وسط تلك الأشياء التي بَنَتها مخيّلتنا.

طوال هذا المعرض المتعدّد المذاهب، تدعونا سيرين فتوح الى دخول عالمها بمقدار ما تدعونا الى العودة الى عالمنا الحميمي. استهل هذا المعرض، المتعدّد المذاهب، رحلته باعتباره عملية مسح ودراسة استقصائية حميمية، ترمي الى اكتشاف الذات من خلال تجارب معينة، وهو يدعو الزوار الى الانجراف مع الفنانة وسط قفزة في الفراغ، وكأنه محفّز حاسم وقوي لمجابهة الانسياق والتماثل اليوميَّيْن. ■

ركاب

كتابة سلوى لوست بولبينا

الليـل

يبدو هذا العالم المتوزّع بين الحدود والحواجز، المستور والمكشوف، المؤنث والمذكر، الأصدقاء والاعداء، مألوفا بالنسبة الى سيرين فتوح. الحرب، وهي رمز ما لا يُنسى، طبعت بصمتها في صلب شخصيتها. الجهتان الشرقية والغربية، تنسجان الخلفية وتشغلانها. أما مرحلة ما بعد الحرب، بركامها وأنقاضها وتلك التَركة المثقلة بالمشكلات، جعلت الفنانة تعيش أوقاتا عصيبة. تكثر الحوادث وتثير الذعر. أما الليل، بطبوله الرمضانية، فيجعل من المساحة درباً صوتية مُقلِقة بشكل غريب. الطبّال هو البطل الليلي. اللغات تتدافع. شكّلت كل هذه المسائل، والكثير سواها، موضوع العديد من الأعمال الفنية: التجهيزات والعروض ومقاطع الفيديو والتصوير الفوتوغرافي والنحت. لكن السير على طول الحدود، لا يتّخذ فقط أبعاداً سياسية وموضوعية، انطلاقاً من رحلة بالسيارة أو مشياً. إنه الوجه الخارجي للعمل الذي حتماً يعكس وجهاً داخلياً، يغصّ بالضجيج وويتأجج بالغضب العارم، اللذين يحملهما الليل والنهار. في عمل سيرين فتوح، تتشابك الانماط. لأنها تعمل عموما، على نسج ذاك الممرّ من «الواحد» إلى «الآخر».

عندما أكتب عن هذه المسائل، أستحضر على سبيل المثال لا الحصر، «المشي على الحدود» (Walking borders) (٢٠١٧) و «من سوريا الى فلسطين: الأوتوستراد» (From Syria to Palestine : el Autostrad) (٢٠١٧) ، «أمسية في بيروت» (A night in Beyrut) (٢٠٠٦)، «بين الركام» (Entre les ruines) (٢٠٠٧) «المسلك» (La Traverse) (٢٠٠٧). حاليا، يجسد «النيام» (The Sleepers) الكثير من الليالي المجرّدة من النوم. ما هي؟ إنها منحوتات صغيرة مصنوعة أولا من الطين، ثم منفّذة بالنحاس الأصفر ومطلية بطبقة من الفضّة، علماً ان أحجامها لا تتخطى راحة اليد. تمثّل كل منها رأس شخص نائم. إنما العيون ليست مغلقة، بل ممحوّة. الفم مفتوح ويتيح مرور الهواء. أما فتحتا الانف فتسمحان، من حيث المبدأ، بالتنفس. قال نيتشه ذات يوم: «تكمن عبقريتي في أنفي». الأنف –البارز؟– يسترجع «أنف الفنان» (The Artist's nose) (٢٠١٢). تستريح بصمة لأنف الفنان، وهي مجسم صغير مصنوع من السيليكون الزهري، في نعشه الكرتوني الصغير. في الواقع، إنه ليس بعيدا، فقد انتقل من النوم إلى النوم العميق. الفم والعينان، على ما يبدو لأنها غير ظاهرة، وكأنها كلّها مغلَقة على العالم الخارجي ومعاناته ومآسيه وعذاباته.

أشباه الوجوه هذه، تراقبنا وتحدّق فينا. لكن يمكننا أن نراها بشكل مختلف، وفي المقابل، يمكننا ان نعتبرها بمثابة حماية لنا وانسحابا من الفظائع المرئية، والآلام التي تَصعُب تسميتها أحياناً. سواء كانت في الحاضر او من الماضي. الأنف: عضو الحسّ المثير للجدل، أي حاسة الشمّ، يشتمّ روائح الخارج، سواء كانت شذية او كريهة. ففتحتا الانف لا جفنين لهما. ألم يُظهر فرويد أن الذكرى يمكنها أن تبعث الرائحة الكريهة نفسها، كأي شيء حاضر؟ الاشتمام: الحسّي ليس مستقلا عن العاطفي، الانفعالي.

كيف إذا، نربط بين ما نفكر فيه وما نقوله؟ ماذا يحدث في الداخل؟ الحساسية المفرطة؟ تقترن الرسوم بحدود الخارج والداخل. تتكاثر الاحلام تماما كالكثير من القصص والصور التي تروي رحلة الحياة بعيون مغلقة. تتخلى الفنانة عن كل الادوات. هنا، لا تأخذ، بل تكتفي بالتلقي. انتفت الحاجة إلى القطع الأثرية: الكاميرا الفوتوغرافية، كاميرا الفيديو، آلة التسجيل الصوتي. اختفت ضوضاء المرور وقروع الطبل والأشجار وكل المناظر الحضرية والطرق السريعة. تلاشت كلّها أمام سطوة اليد، العشيقة الوحيدة هنا. لذلك، يبدأ كل شيء من مساحة بيضاء فارغة، من ثقب أو نوع من لا شيء، من فجوة. من الغريزة. لم يعد الورق مادة بذاتها: بات مساحة معدّة للنقش والتدوين. يحدث كل شيء كما لو أن سيرين فتوح تغوص في فن معيّن لتتحدث عن «الخمول»، وتمارس وظيفة شاغرة، تُنصِت فيها وتتلقّى أكثر ممّا تركز وتُنتِج. رغم أنها تُنتِج وتعمل. تنبت العديد من الشخصيات المختلفة بضربة قلم رصاص. تطلّ مجموعة كاملة من السكان في

صور، تمزج مشاهد من الحياة اليومية، وسيناريوهات تشبه الحلم وصور بورتريه. نرى أيضاً حيوانات من النسيج المحشو، أقنعة، أبطال رسوم متحركة أو ملابس تنكرية. وسائل النقل وأماكن استراحة. وهنا منشفة تبدو كسرير ملقاة على الأرض للاستمتاع بأشعة الشمس لدى ارتداء ثوب السباحة.

يسخر الفن من الفن، تماما كما تسخر الفلسفة من الفلسفة. تبعا للفنان الايطالي بيرو مانزوني، الذي ترسّخت صورته بفضل تلك الوضعية التي اتخذها، تقف امرأة ذات شعر بني قصير ، تضع إصبع الابهام على أنفها، وتمدّ يدها إلى الأعلى فيما أصابعها مرفوعة. تُضمّن الفنانة مشاغباتها هذه، الحركة. كأنها تمدّ لسانها؛ طريقة للسخرية من كل ما هو محفوظ ومتوارَث، واللعب بكلّ ما كان غالباً يؤخذ على محمل الجدّ. في هذا العمل الممتع والشاعري، توجّه سيرين فتوح تحية كوميدية لمارسيل دوشان؛ شخصية تمدّ أردافها لعجلة دراجة «دوشانبيين» (نسبة الى دوشان) الهوائية، تحمل اسمه فيما الساقان موضوعتان على مكعّب، كمنحوتة حيّة. المشهد مضحك. كما انه خطير أيضا. طفل صغير في سرير مشتعل. صورة ذاتية (للفنانة) تلهو فيها بأعواد الكبريت وتوقد الحريق. قطة تنظر إليها بهدوء. ومن زاوية جانبية، صورة امرأة تقف حزينة تحت ساعة جدارية. في الجهة المقابلة، هناك رجل كأنه يصرخ أمام سيارته. إحدى الذكريات: في الماء، تقف امرأة كحورية، تنمو شجرة في راحة يد فتاة. إنها الباوباب. خلال الحرب في لبنان، كانت الفنانة، لا تزال طفلة تتابع دراستها في الخارج. وكانت معلمة اللغة الفرنسية، سيدة تضع نظارة كما هو بادٍ في الرسم، وتقول لها: «أخبريني إذا كنت لا تفهمين»، إلى ان لاحظت ان التلميذة تستوقفها مرارا... فأصبح الـ«كليشيه» المتعلق بالكسل صورة الخليقة ويُرمَز اليه بشجرة.

تكثر صور البورتريهات الشخصية. أسنان تسقط. امرأة بلا رأس تغطي عانتها بقناع بينوكيو. تُركّب المشاهد انطلاقاً من مرحلة الطفولة حينذاك كانت الفنانة المستقبلية تختنق بلسانها؟ طفلة صغيرة تلعب في الجوار. تتقارب الأعمار. أحدهم، وصورته جانبية، يمسك بيده كبداً أمام طفل. أمر غريب. شخص آخر ينظر تحتها، ليكتشف شخصية مستلقاة على ظهرها تشغل كل عرض الورقة. أنا ينظر الى أنا أخرى. الليل. بومة مركّزة على وتد، تسهر وتراقب. الرسم يتجاوز الحلم. إنه يمثل هنا عمليتي البحث والاستكشاف، لأنه بالنسبة الى فنانة متعمّقة في الصورة الحيّة والأداء، تُعتَبر هذه تجربة جديدة. تتعمّد إدخال الشوائب الى الرسم كأسلوب خارج عن الاساليب التقليدية. انها بالطبع مسألة جيل بكامله. بما انها تخصّصت في الفنون مع من سبق ان انخرطوا في احداث أيار ١٩٦٨ في فرنسا، لم تنكبّ سيرين فتوح على ممارسة الرسم، باعتباره مسألة اكاديمية بحت. إنما لم يكترث أساتذتها لهذه الممارسة الفنية. منذ ذلك الحين، تعيد سيرين فتوح بشكل ما، الرسم باليد اليسرى ما سبق ان رسمته باليد اليمنى. راودتها هذه الفكرة خلال صيف ٢٠١٨ في باريس، إثر عودتها من بيروت، باعتبارها سبيلا جديدا لاعادة صياغة تاريخها الشخصي بحرية. الامر ليس بسيطا أو واضحا. تمحو كثيرا في ظل تحليها بما يصفه جاك ديريدا «ذاكرة أعمى».

هذه السلسلة من الرسوم التي تتمتّع بمقاسات مختلفة، تبدو دوما معبّرة الى أقصى حدود، ومتناسقة مع مجموعة المنحوتات الصغيرة للنيام والموتى (ركاب الليل) وهي طريقة بالنسبة الى الفنانة للعب بظلها، والتغلغل أكثر من السابق في اعماق كل ما هو حميمي. من دون حجاب أو مواربة. لم يعد السؤال عن «الفنان العربي» (٢٠١٤) أو «الفنان العربي المثالي» (٢٠١٤)، وهما قطعتان تسألان عما هو متوقَّع من «فنان/ـة عربي/ـة». لأن هنا، غير المتوقَّع تبقى له الأسبقية والاهمية بدلا من نظرات الآخرين، وتوقعاتهم. إنه انقلاب للمنظور بشكل مرئي وبصري، وهو أيضا متابعة للعمل المفاهيمي الذي استُهل منذ البداية. نظرا الى ذلك، في أي فئة يمكن أن ندرج سيرين فتوح؟ ما هو نوع عملها؟ عندما ندرك أهمية التسميات والمدارس الفنية، تصبح المسيرات الفنية المنفردة بمثابة انجاز. إن استقلال النساء واستقلال الفنانين لا سيما النساء من بينهم، يفرض ثمنا باهظا، لانه يعني المخاطرة بعدم نيل الاعتراف.

بمعنى آخر، بعكس الجسم المركّب هنا في العمل، فإن تجانساً معيّناً للوسيط والمواضيع والوضعيات، مع افتراض نوع من الهوية المحدّدة مسبقاً (كما نتحدث عن التناغم المحدّد مسبقاً)، سيسمح للمشاهد والمشاهِدة بعدم الارتباك والضياع. إنما ماذا اذا كان عليك ان تكون تائها؟

ما هو المُكتَسَب؟ ما هو المفقود؟ هذان السؤالان سبق ان وجهتهما الفنانة مباشرة لمئة سيدة لبنانية آتيات من مناطق مختلفة من البلاد. في تجهيز، يتضمن مئة صورة «بولارويد»، تُبرز وجوههنَّ وشريطَي فيديو ينقلان أصواتهنَّ، تقول عنه احداهنَّ «انه يوازي عدد الانتصارات للسيدات». عمل بعنوان «مُكتسَب ومفقود» (Lost and Won) (٢٠٠٨)، تم عرضه في «مركز بيروت للفن». أما اليوم فتسأل الفنانة نفسها هذا السؤال، لتعود أدراجها وتبحث عميقا في ما لا يتعلّق أساسا بمسائلتَي الربح او الخسارة. لانه بعد انقضاء الحرب وفترة الحداد وتجاوز المظاهر، تفكر سيرين فتوح حاليا في اللاحق والسابق: في الحياة والوجود، حتى المؤلم منهما. عملها المتأصل في أسلوبها الحالي، يقارب السياسة وفق نظرة تتجاوز حدود الثنائية، تقسّم وتفصل، تقرّب وتجمع ايضا. يدل ايضا على الانتقال. تماما كما هناك عمل يقوم على الحلم، هناك عمل يقوم على التصميم ووضع النماذج والرسم. خلال التجربة الليلية، عندما يخال المرء أنه لا يرى، فإنه يمشي بعيونه المغمَضة ويتلمّس طريقه، خارج الصراعات المعروفة والعلاقات المنطقية، في إعادة تشكيل للتمثيل. الصور هي تقريباً مثل الأنفاس أو النفحات غير الواثقة. ■

سـيرين فتـوح حول الفنانة

سيرين فتوح (مواليد ١٩٨٠، لبنان) فنانة وباحثة تعيش بين باريس وبيروت. يبحث عملها في تبعات العنف والتشرد وما يخلّفانه من آثار في هويات الناس. شاركت فتوح في معارض فردية وجماعية، نذكر من بينها «مركز بوميدو» (Centre Pompidou) (ميتز)، «متحف ماكسي» (MAXXI) (روما)، «مؤسسة شركة ريكار» «Fondation d›Entreprise Ricard» (باريس)، «استوديوهات كاي» (Kaaï Studios) (بروكسل) ، «مركز بيروت للفنون» (Beirut Art Center) (بيروت)، «موسيم» (Mucem) (مرسيليا)، «ZKM» (كارلسروه)، «معهد العالم العربي» (باريس)، «المعهد الفرنسي في لبنان» (بيروت)، «بينالي تسالونيكي للفن المعاصر». تحمل فتوح شهادة دكتوراه في «الفنون البصرية والجمالية» من «جامعة باريس ١ بانثيون سوربون» (UFR04) ودرجة ماجستير من «المدرسة الوطنية العليا للفنون في باريس–سيرجي» (ENSAPC). علّمت الفنون البصرية في «جامعة باريس ١ بانثيون–سوربون» وهي تابعة لـ«مركز البحوث في الفنون البصرية» (معهد ACTE UMR ٨٢١٨). في العام ٢٠١١، عملت كمنسّقة مساعدة لفن الشرق الأوسط في «مركز بومبيدو» في باريس.

ميسـاء حول منسّقة المعرض فتـوح

ميساء فتوح هي منسّقة وممثلة ثقافية، تهتمّ بتلاقي الفن وإنتاج المعارف باعتبارهما وسيلة للتبادل والتواصل واستضافة الفنانين الذين يعملون على مواضيع مختلفة، ومن ضمنها الانظمة المعطّلة، الأزمات البيئية، الأمومة وسواها من المواضيع التي تساهم في الوجود الإنساني. عُيّنت أخيرا منسّقة ضيفة في مؤسسة «البيت العربي في مدريد» (Casa Arabe Madrid) للعمل مع الفنان العراقي صادق الفراجي لمعرض بعنوان «الداكن هو لون تاريخي» (Dark is the Tone of My History). تعمل حاليًا على تطوير برنامج نموذجي للفن الصوتي وبرنامج إقامة للفنان في «La Place art space» في برشلونة، وحلّت ضيفة على العديد من المؤسسات الرائدة، منها «متحف» (Mathaf) (الدوحة)، «تايت مودرن» (Tate Modern) (لندن)، «متحف تامايو» (Tamayo Museum) (مدينة مكسيكو)، و«مؤسسة بوغوصيان» (Fondation Boghossian) (بروكسل). كما شغلت فتوح مناصب عدة لدى «مساحة الرواق للفنون» (Al Riwaq Art Space) (البحرين)، «مركز قطارة للفنون» (Katara Art Center) (قطر).

السـيرة الذاتيـة

سيرين فتوح

مواليد العام ١٩٨٠، لبنان. تعيش بين بيروت وباريس.

التحصيل العلمي

دكتوراه في الفنون البصرية والجمالية، جامعة باريس ١ بانتيون–سوربون (UFR٠٤)

ماجستير، المدرسة الوطنية العليا للفنون في "باريس سيرجي" (ENSAPC)

معارض فردية، أداء وأعمال مصوّرة

٢٠١٧ "إحدى قصص لبنان من خلال اعمال فنانيه ومخرجيه"، "مؤسسة شركة ريكار" Fondation d'Entreprise Ricard (باريس) و"مسرح كاي" (Kaai Theater) (بروكسيل)

٢٠١٧ "الحدود الضائعة والسائرة"، مسرح جيسنيراليه (زيورخ)

٢٠١٦ "إحدى قصص لبنان من خلال اعمال فنانيه ومخرجيه"، متحف حضارات أوروبا وحوض البحر المتوسط (مارسيليا).

٢٠١٥ "الابتكار في ظل محن الحروب وآثارها: بعض جوانب الفن المعاصر اللبناني"، معهد العالم العربي (باريس).

٢٠١٠ "تَرحال"، غاليري روي صفير (باريس).

٢٠٠٨ "مُكاتِبِكم"، المعهد الفرنسي (بيروت)

معارض جماعية، أعمال أدائية، عروض مصوّرة

٢٠١٩ "إنها بيروت"، معهد الثقافات الاسلامية (باريس)

٢٠١٩ "ماذا بإمكان نقطة أن تصبح؟" غاليري أكينسي (أمستردام)

٢٠١٨ "الليل في الأفلام"، مركز بومبيدو (ميتز)

٢٠١٨ "مهرجان صور مدن"، (مارسيليا)

٢٠١٨ "مهرجان فن الفيديو"، مصنع الفنون (كاركاسون)

٢٠١٨ تشرين الثاني الرقمي: نزهة متعددة الوسائط في المدينة القديمة" (سوسة)

٢٠١٧ "بيروت البيت. سبر أغوار الجيران"، متحف ماكسي (روما)

٢٠١٧ "مناظر طبيعية وبورتريهات"، المتحف الوطني العام للفن الحديث والمعاصر في الجزائر (الجزائر العاصمة)

٢٠١٧ "الفنان العربي المثالي"، مهرجان رسوم الكرتون العربية (دي فاراند)

٢٠١٧ "صور التجريد" فوتوميد ٢٠١٧، فيلا ميديتيراني (مارسيليا)

٢٠١٧ أعمال فيديو ٢٠١٧، من تنظيم "أشكال ألوان"، بيروت آرت سنتر (بيروت)

٢٠١٦ "مدينة ومدينة"، غاليري بارسونز ستريت (نيويورك)

٢٠١٦ AVIS، لوريان لو جور، تنسيق أماندا أبي خليل، منصة الفن الموقّت (بيروت)

٢٠١٦ "نهائيات مشروع كارنتينا بارك"، تانديم ووركس (بيروت)

٢٠١٥ "الاراضي العربية"، القسطنطنية عاصمة الثقافة العربية ٢٠١٥، قصر الخليفة للثقافة، (قسطنطنية) الدورة الـ١٩ من اليوم العالمي للفيلم القصير (فينترأور – سويسرا)

٢٠١٤ "غراند كافيه"، مركز الفن المعاصر (سانت نازير– فرنسا)

٢٠١٤ مهرجان الفن السينمائي AVIFF (كان)

٢٠١٣ "رحلات عبر تراثنا"، مركز بيروت للمعارض (بيروت)

٢٠١٣ "الأخطاء المسموح بها"، بينالي ميديتيرانا ١٦ للفنانين الشباب (أنكونا)

٢٠١٣ "الجروح غير الملتئمة"، غاليري الربع الخالي (دبي)

٢٠١٣ "مهرجان الفنون البصرية دمشق"، مركز ZKM للفنون والثقافة (كارلسروه)

٢٠١٣ "فيديو ٢٢ لحظة"، (مارسيليا)

٢٠١٢ "أرض مقاوِمة"، غاليري ذا رانينغ هورس للفن المعاصر (بيروت)

٢٠١٢ #ComeTogether، "إدج أوف أرابيا" (حافة شبه الجزيرة العربية) (لندن)

٢٠١٢ "شكون إحنا"، متحف قرطاج الوطني (قرطاج)

٢٠١١ بينالي تسالونيكي الثالث للفن المعاصر (تسالونيكي)

٢٠١١ رقابات. قبّل القمر ، غاليري إميلي باوارث (باريس)

٢٠١١ جمعية "سيزون فيديو" لنشر الافلام ومقاطع الفيديو للفنانين (روبيه)

٢٠١٠ "بينالي برج الخامس، بانوراما الابداع الشبابي" (بروج)

٢٠١٠ "إحصاء الافكار"، غاليري ذا رانينغ هورس للفن المعاصر (بيروت)

٢٠١٠ "المهرجان العالمي للأفلام القصيرة جدا"، فوروم الصور (باريس)

٢٠١٠ "مهرجان سيول العالمي للصور والأفلام القصيرة جدا– SESIFF (سيول)

٢٠٠٩ "وظيفة حرجة، بعض الاطلالات المتباينة جدا"، أبيرتو (مونبولييه)

٢٠٠٩ "عتبات ٢٠٠٩"، بيروت آرت سنتر (بيروت)

٢٠٠٩ "مسارات مختلطة"، غاليري ميشال جورنياك (باريس)

٢٠٠٩ Pol/A، غاليري نيغيه– كارزون (باريس)

٢٠٠٨ "فروض منزلية ٤: منتدى عن الممارسات الثقافية"، مسرح المدينة وسينما متروبوليس (بيروت)

٢٠٠٨ "المنزل؟ شخصيات من المهجر"، غاليري فيلا دي توريل (نانتير)

٢٠٠٨ "ابداع شبابي"، إسباس شارلي باركر– غراند هال دو لا فيلات (باريس)

٢٠٠٨ "مفقود/مكتسب"، مهرجان الصور وكلام الصور، مسرح فيل دولو (بانتان)

٢٠٠٨ مهرجان "...مولود في بيروت"، سينما امبير (بيروت)

٢٠٠٨ "مهرجان سينميد العالمي للفيلم المتوسطي"، (مونبولييه)

٢٠٠٨ "بسيلو – مهرجان صور ضد الطبيعة" (مارسيليا)

٢٠٠٧ التكاثر، فيلا سافوي اوف لو كوربوزييه (بواسي)

٢٠٠٧ مهرجان "...مولود في بيروت"، سينما امبير (بيروت)

٢٠٠٧ "مهرجان باريس للسينما"، فيلموتيك كارتييه لاتان (باريس)

٢٠٠٦ "زمن الاجهزة، حركة خاطئة"، مركز الفن المعاصر، (ميتز) و"لو كوب" (المكعّب)، ركز الابتكارات الرقمية (إيسي ليه مولينو)

برامج إقامات للفنان:

٢٠١٨ "UV– يوتوبيات مرئية"، سوسة، تونس

٢٠١٥ "القسطنطنية، عاصمة الثقافة العربية ٢٠١٥"، قسطنطنية ، الجزائر

٢٠١٢ "مدينة الفنون الدولية في باريس"، مؤسسة المنصورية

٢٠١١ "بينالي تسالونيكي الثالث للفن المعاصر" – برنامج مواز، تسالونيكي، اليونان

٢٠٠٤ "ميزون انترناسيونال" (البيت الدولي)، مجمع باريس الجامعي الدولي، فرنسا

مجموعات عامة

متحف ماكسي (روما)

متحف الجزائر الوطني (الجزائر العاصمة)

المتحف الوطني للفن المعاصر (تسالونيكي)

مجموعة ناضور (ألمانيا)

مناقشات

٢٠١٨ "تحديات ومشكلات المشهد الفني اللبناني بعد الحرب: أي مكان لأعمال الفنانين اللبنانيين في التاريخ المعاصر؟" الجامعة اللبنانية، كلية الفنون الجميلة والعمارة (بيروت).

٢٠١٦ "إشارات بيروت، رموزها، ذاكرة (ذكريات) تحولات"، جامعة الروح القدس الكسليك (USEK)

٢٠١٢ "الفن هو الجواب!" فيلا إمباين، مؤسسة بوغوصيان (بروكسيل)

٢٠١٢ "الأبحاث وتدفقاتها"، المدرسة الوطنية العليا للفنون الجميلة ENSBA (باريس)

٢٠١١ "الفن الشرق أوسطي، التحديات المحلية والعالمية"، "بيروت آرت فير" (بيروت)

٢٠٠٨ "الفن المعاصر: أشكال مراجع مفاهيمية، حدود"، الحمامات (تونس)

٢٠٠٦ "المرأة (النساء) والفنون المعاصرة"، لا هال سان– بيار (باريس)